Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE do domu Jakuba, Ten, który odkupił Abrahama: Teraz już Jakub nie będzie zawstydzony i już teraz nie poblednie jego twarz, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE do domu Jakuba — Ten, który odkupił Abrahama: Od tej chwili Jakub już nie będzie się wstydził, odtąd już nie poblednie na twarzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE, który odkupił Abrahama, o domu Jakuba: Jakub już więcej nie zazna wstydu ani jego twarz już nie zblednie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi o domu Jakóbowym Pan, który odkupił Abrahama: Już dalej nie będzie zawstydzony Jakób, ani więcej twarz jego zblednie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE do domu Jakobowego, który odkupił Abrahama: Nie teraz zawstydzi się Jakob ani się teraz oblicze jego zapłonie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan, Bóg domu Jakuba, który odkupił Abrahama: Odtąd Jakub nie będzie się rumienił ani oblicze jego już nie przyblednie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan, Bóg domu Jakuba, ten, który odkupił Abrahama: Jakub nie dozna wtedy hańby i nie zblednie wtedy jego twarz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego JAHWE, który wybawił Abrahama, tak mówi do domu Jakuba: Teraz Jakub nie będzie się wstydził, teraz jego twarz nie zblednie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi domowi Jakuba JAHWE, który wybawił Abrahama: „Odtąd Jakub nie zazna już wstydu, nie będzie już więcej się rumienić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto Jahwe, który Abrahama wybawił, tak mówi do Domu Jakuba: - Odtąd nie zazna Jakub zawstydzenia ani nie zblednie już oblicze jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь на дім Якова, який Він відділив від Авраама: Яків тепер не завстидається, ані Ізраїль тепер не змінить лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY tak mówi o domu Jakóba; Ten, który wybawił Abrahama: Wtedy Jakób już się nie powstydzi i już nie zblednie jego oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto więc, co domowi Jakuba rzekł JAHWE – ten, który wykupił Abrahama: ”Teraz już Jakub nie będzie zawstydzony ani jego oblicze nie zblednie; |